

Ayant reçu (ce rapport), nous considérons ¹⁾ que, la troisième année *Yuan-t'ong* (1335), le septième jour du cinquième mois, le second jour du *k'ie-sie* (kechik) d'*A-tch'a-tch'e* ²⁾, (l'Empereur) se trouvant alors au *na-po* (nabo) de *San-ki-ta* ³⁾, — en présence ⁴⁾ du *p'ing-tchang* *T'o-pie-t'ai* ⁵⁾, du *p'ing-tchang* *K'ouo-eul-ki-sseu* ⁶⁾ du *Yuan-che* *A-lou-houei*, du *hio-che* *Kiu-li*, etc., — le *ta-sseu-t'ou* *Pou-lan-hi* ⁷⁾ et le *tchong-tch'eng* *Sa-ti* ⁸⁾ ont reçu la transmission d'un édit impérial (ainsi conçu): « Les prescriptions des Règles pures qui « ont été auparavant instituées par le maître du dhyāna *Kio-tchao*, « grand sage du *Po-tchang* dans le district de *Long-hing* du *Kiang-si*; « dans ces dernières années par chaque temple en particulier ⁹⁾ ces « prescriptions des Règles pures ont été augmentées ou diminuées. « Maintenant, il est ordonné à l'abbé *Tō-houei*, directeur du temple « *Po-tchang*, de les mettre en ordre de nouveau; il est ordonné à « l'abbé *Siao-yin* du grand temple *Long-siang-tsi-k'ing*, de présider « au choix des *ho-chang* compétents pour cette affaire ¹⁰⁾ et de « bien ¹¹⁾ reviser (ces Règles pures) pour les ramener à l'uniformité.

1) C'est le *siuan-tcheng-yuan* qui parle.

2) Cf. p. 429, n. 3.

3) 三吉恒納鉢. *Nabo* est un ancien mot khitan désignant les palais où l'Empereur s'arrêtait en voyage 行宮 (cf. PALLADIUS, *Elucidations of Marco Polo's travels in N. China*, dans J. N. C. B. Roy. As. Soc., N. S., vol. X, p. 25, n.).

4) 對. Cf. p. 432, n. 4.

5) *T'o-pie-tai* 脫別歹 eut le titre de *p'ing-tchang-tcheng-che* de 1333 à 1335 (*Yuan che*, chap. CXIII, p. 1 r° et v°).

6) Comme *T'o-pie-tai*, *K'ouo-eul-ki-sseu* 闊兒吉思 fut *p'ing-tchang-tcheng-che* de 1333 à 1335 (*Yuan che*, chap. CXIII, p. 1 r° et v°).

7) Cf. p. 433, n. 1.

8) Cf. p. 432, n. 5.

9) Au lieu de 近年以來各寺裏, le texte donne la leçon fautive

近各寺年裏.

10) Cf. p. 440, n. 5.

11) 好生; cf. p. 440, n. 5, et p. 443, n. 4.